Marques de gratitude

Autor(en): **Barmaz-Chevrier, Janine**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **42 (2015)**

Heft 162

PDF erstellt am: **02.06.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1045300

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Marques de gratitude

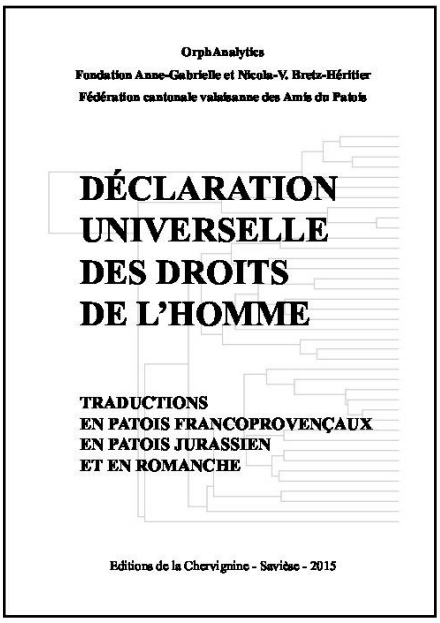
Janine Barmaz-Chevrier, comité de rédaction, Evolène et Mission (VS)

Le samedi 3 octobre 2015, des patoisants venus de divers horizons se sont retrouvés à Martigny pour recevoir un « certificat d'accomplissement et de reconnaissance » pour avoir traduit la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme en patois francoprovençal ou jurassien.
La société OrphAnalytics a voulu ainsi les remercier et les honorer pour le travail réalisé. En effet, cette société spécialisée dans l'analyse des séquences de textes s'est appuyée sur les fruits de leur travail pour établir une comparaison entre les différents patois francoprovençaux et jurassiens et déterminer les liens de parenté qui sont les leurs.

Une première publication

Lors de cette sympathique cérémonie, chaque traducteur a aussi reçu un très beau document rassemblant l'ensemble des textes qui ont vu le jour.
C'est grâce au travail acharné et à la persévérance d'Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, avec le précieux concours d'Agnès Bussard Dayer, que ce document a pu être produit. Elle s'est occupée de rassembler et mettre en forme les 31 textes. Puis, elle a étoffé le contenu par l'adjonction de plusieurs articles, qui jettent des éclairages divers et complémentaires sur le projet, ainsi que de notices présentant les traducteurs. Polyvalente, elle a aussi cherché et obtenu les fonds nécessaires à la parution d'un document devenu substantiel : ainsi, la société OrphAnalytics, la Fondation Bretz-Héritier et la Fédération cantonale valaisanne des Amis du Patois ont mis la main à la bourse pour permettre la réalisation de ce passionnant document de travail.

Les traducteurs en sont les premiers bénéficiaires : ils ont la joie de voir leur travail inscrit dans un ensemble non négligeable, de pouvoir le comparer à d'autres, de découvrir les manières de dire que leurs compagnons traducteurs ont utilisées pour rendre au mieux le contenu d'un texte particulièrement difficile à traduire. Les personnes intéressées par ce riche document ont la possibilité de l'acquérir pour la modique somme de Frs. 20.- en s'adressant directement à la Fondation Bretz-Héritier (bretzheritier@netplus.ch).


OrphAnalytics
Fondation Anne-Gabrielle et Nicola-V. Bretz-Héritier
Fédération cantonale valaisanne des Amis du Patois

DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME

TRADUCTIONS
EN PATOIS FRANCOPROVENÇAUX
EN PATOIS JURASSIEN
ET EN ROMANCHE

Editions de la Chervignine - Savièse - 2015

La suite

Bien qu'un nombre intéressant de versions patoises aient déjà été fournies à la société OrphAnalytics, cette dernière espère que de nouvelles versions lui seront encore confiées. Certaines sont d'ailleurs en cours de « fabrication ». Il est évident que la cartographie et la détermination des parentés entre patois seraient encore meilleures avec plus d'échantillons.

En outre, la société attend des auteurs qu'ils lui transmettent leur sentiment après lecture, même partielle, du document : de quelle(s) versions se sentent-ils les plus proches ? quels patois leur sont-ils plus familiers ?

Enfin, elle a proposé aux patoisants de traduire maintenant un texte plus simple, la parabole de l'Enfant prodigue (texte à traduire en pages 118-119). Son choix s'est porté sur ce texte, car il a été l'objet de multiples traductions en patois déjà dans des temps plus anciens. Ainsi l'échantillonnage serait plus vaste et couvrirait mieux les régions concernées.

Des patoisants qui s'investissent

Un certain nombre de personnes honorées pour la traduction de la Déclaration des Droits de l'Homme sont de fidèles abonnés et de fidèles contributeurs à notre revue, L'Ami du Patois. Nous sommes fiers de l'engagement dont ils ont fait preuve pour permettre une approche analytique de nos patois. Ces derniers sont tout à fait dignes d'être l'objet d'une curiosité et d'une recherche toutes scientifiques. Ils ont beaucoup à nous apprendre sur notre passé en général, sur les relations entre les villages et entre les régions, sur la civilisation dont ils sont les témoins oraux.

Ku tsikoùn chè chènntígche rèmarchyà aoué tsalóou !

Que chacun se sente chaleureusement remercié !

Cracheur de feu, Savièse. Photo Bretz, 2012.